Online-Workshop Friesisch

- Dienstag, 29.9.2026, 19:00 bis 21:00 Uhr
- Dozenten: Henk Wolf und Johanna Griep

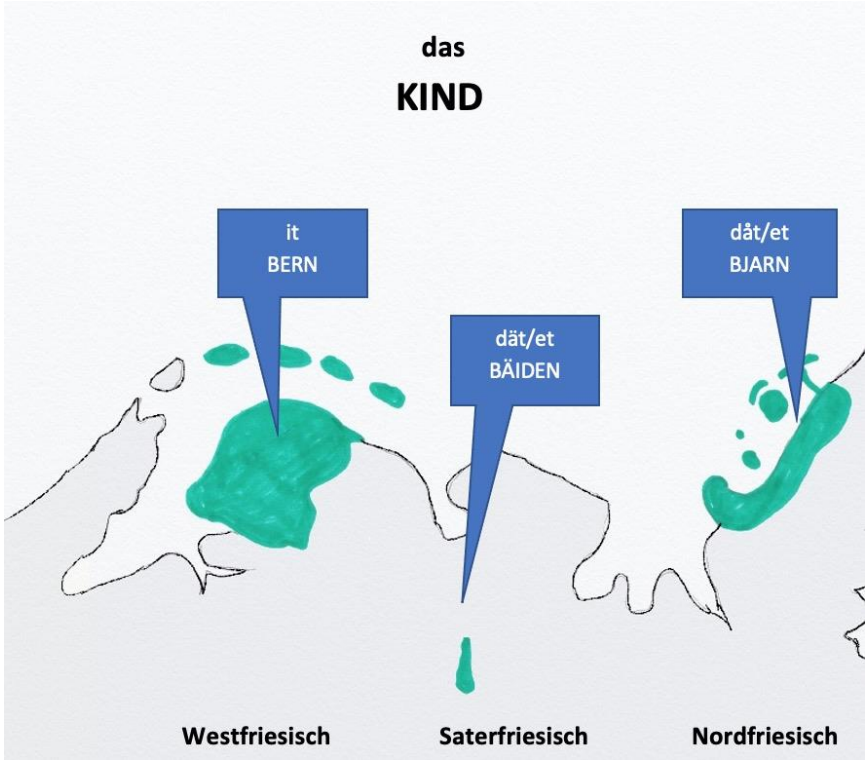
Willkommen

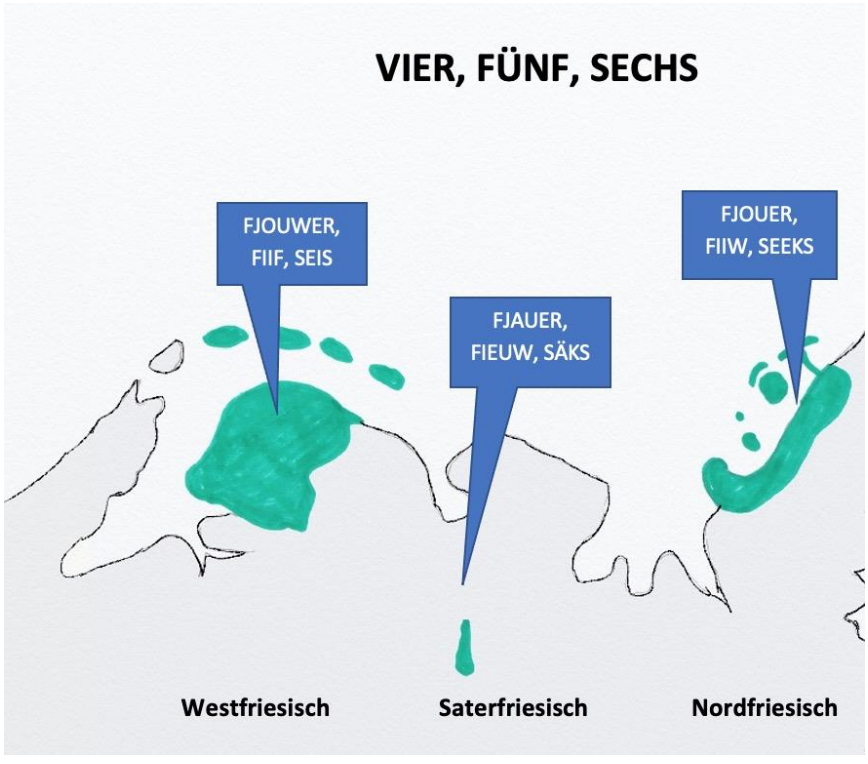
Hatelk wäilkemen! Wie sunt Johanna un Henk. Dälich sunt wie Jou Koastersken foar Seeltersk. Henk oarbaijet in Roomelse in't Seeltersk-Kontoor. Johanna is Koasterske in 'n Skoule un boalt Seeltersk fon touhuus.

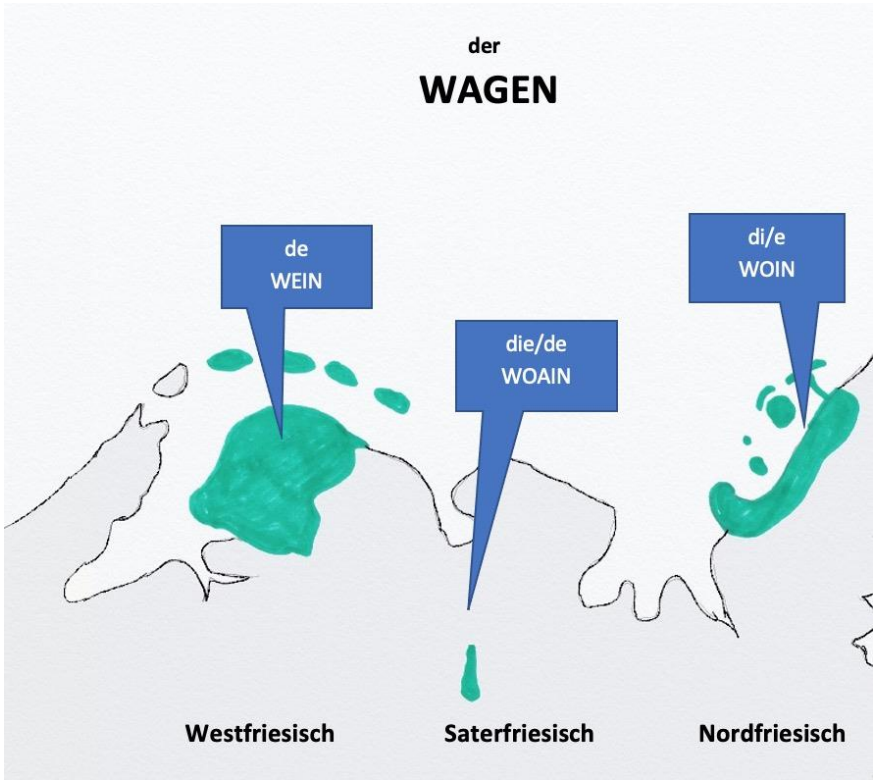
Wie hoopje, dät wie Jou in uurdel Ure 'n Masse lere konnen. Fuul Plezier!

Sprachbegegnung

Die friesische Sprachfamilie






der
WAGEN
de
WEIN
die/de
WOAIN
di/e
WOIN
Westfriesisch
Saterfriesisch
Nordfriesisch

5
Husum 15 km
Hüsem
Niebüll 30 km
Naibel
Bredstedt 5 km
Bräist
5

Damwâld
gem. Dantumadiel
ZONE

Entstehung des Friesischen

Das friesische Sprachgebiet im Mittelalter.

Durch welche Sprachen wurde das Friesische in den orangefarbenen Gebieten ersetzt?

Sprachenstammbaum:

Indoeuropäisch → Germanisch → Westgermanisch

Westgermanische Veränderungswellen im Mittelalter:
aus den Alpen nach Norden: hochdeutsche Lautverschiebungen
aus dem Nordseeraum landeinwärts: ingwäonische Lautverschiebungen

th > t (Deutsch/Niederdeutsch/Niederländisch: d; Englisch: th)

- **Täärp (Dorf, Dörp, dorp, thorpe), Tume (Daumen, Duu, duim, thumb)**

k > (t)s(j) (Deutsch: k/ch, Niederdeutsch/Niederländisch: k, Englisch: tsch)

- **Sies (Käse, Kees, kaas, cheese), Säärke (Kirche, Kark, kerk, church)**

g > j (Deutsch/Niederdeutsch/Niederländisch: g; Englisch: g/j)

- **jeel (gelb, geel, geel, yellow), Wai (Weg, Weg, weg, way)**

ieg/ich > jog/juch

- **fljoge (fliegen), gjucht (recht)**

Wie würden sich die friesischen Übersetzungen ungefähr anhören:

1. Wagen	**3. Kelch**	**5. Tag**
2. Dorn	**4. vergessen**	**6. Licht**

Friesisch als Kultursprache

Etwa 1100 - 1550 war Friesisch eine Schriftsprache.

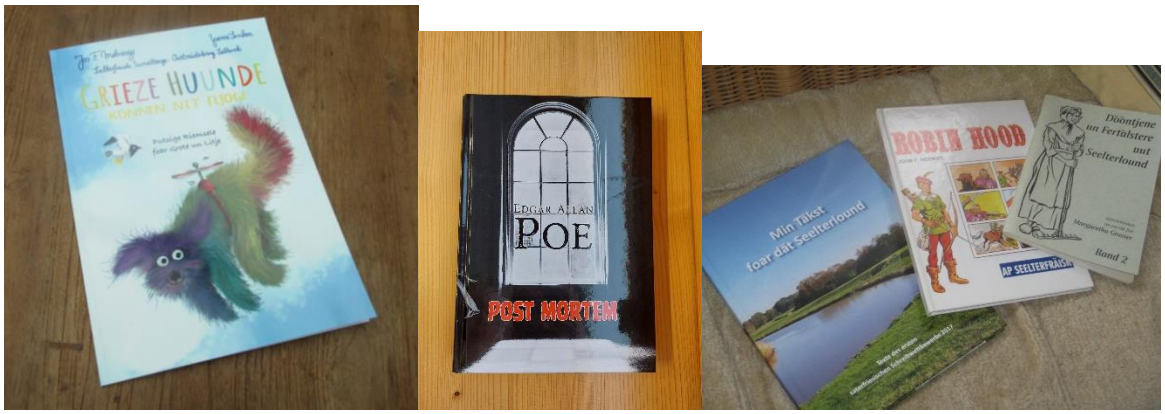
> **Wella I harkia and leta jo rathia fan tha arsta kerum ther tha Fresan kerrin tha hia an Rome thine fristol bicrongen and that strid upehewen ward tuischa thine Koning Karle and tha Romera heran**

Im späten Mittelalter wird das Friesische in einigen Regionen durch das Holländische und das Niederdeutsche ersetzt.

19. Jahrhundert:
- Westfriesen entwickeln eine nationale Identität
- Friesisch wird als eigenständige Sprache "entdeckt"
- Westfriesisch wird Literatursprache
- Der Mythos einer durchgehenden literarischen friesischen Tradition entsteht
- Das Altfriesische und die Friesen in Deutschland werden in die friesische Identität einverleibt

20. Jahrhundert
- Es entsteht eine internationale friesische Bewegung
- In Nordfriesland ist die friesische Identität eine Konstante zwischen Preußisch und Dänisch
- Westfriesen besuchen das Saterland, das somit eine neue, friesische Identität "entdeckt"
- Es entsteht eine kulturelle und wissenschaftliche Infrastruktur
- Westfriesisch wird Amts- und Schulsprache, Nordfriesland folgt
- Ab etwa 1970 verlieren Nord/Saterfriesisch ihre Funktion als Familien/Umgangssprache
- Ab etwa 1992 werden die Minderheitensprachen ein politisches Thema
- Europäische Charta für Regional- und Minderheitensprachen / Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten / Friesisch-Gesetze

Ein Bücherregal voller Bücher auf Westfriesisch



Bücher auf Saterfriesisch

Di Heergod un die Tuun

Fatelster uut dät Seelterlound

fertäld fon Theodor Griep

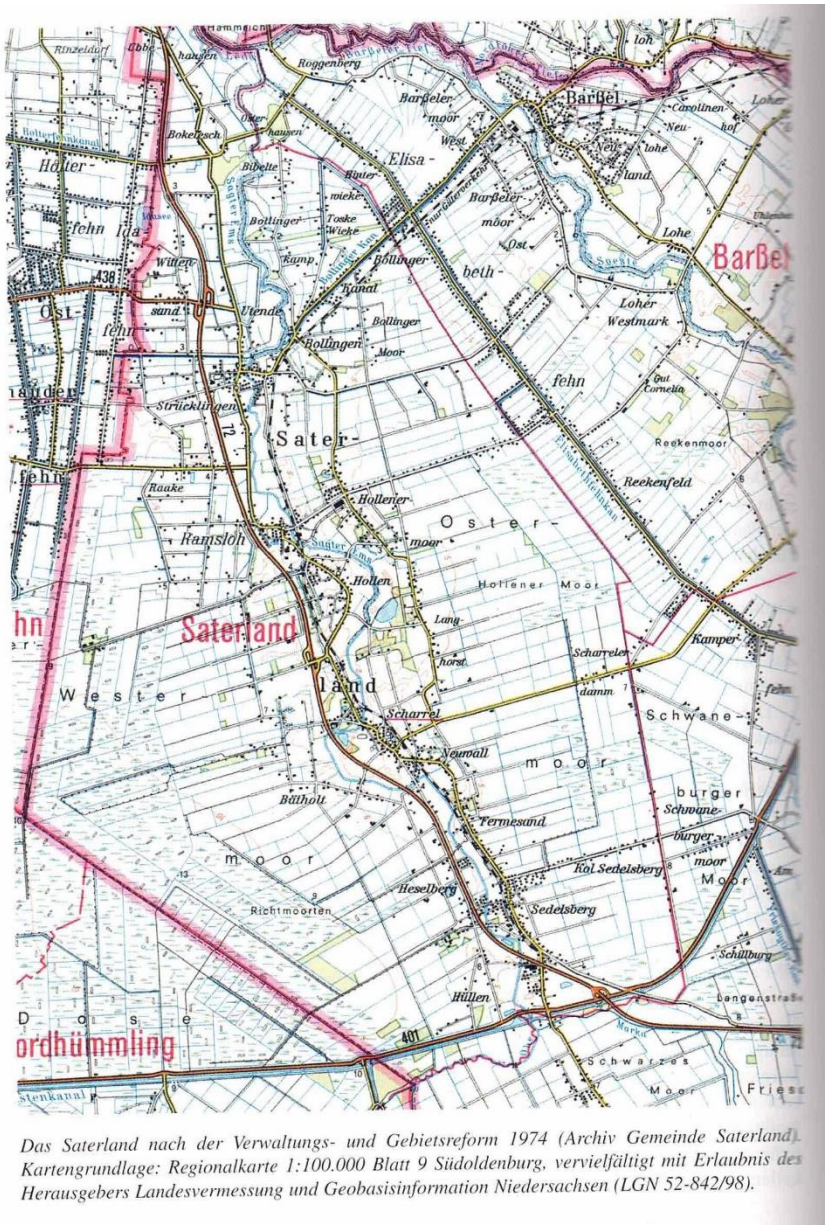
Transkript: , Rot = nicht identifiziert

Dät hat die Heergod un die Tuun. Fa rieekkeke twoohundert jiere saach dät in Seelterlound ganz uurs uut: die faan heere, ju meente jo was nog nit apdeelt. Rünnt um täärp, bit ättern Seel bit ättern Seelweg, Aiskbusk, jäj sogoar bit toun Barrenbierech lie dät lound wüüld un rug deer. Der was blot var hoaze un foochse un lieg nog so, as uus Heergod dät maaked hiedde.	Es heißt der Herrgott und der Garten. Vor Raum 200 Jahren sah es im Saterland ganz anders aus; das Moor hier, die Gemeinde, sie waren noch nicht aufgeteilt. Rund ums Dorf, bis zum Seelweg, Aiskbusk ja sogar bis zum Barrenberg lag das Land wild und rau da. Dort waren nur ein paar Hasen und Füchse und es lag noch so da, wie unser Herrgott es erschaffen hatte.	Röske = Binsen = Rääsk, -e, (Fort) Bjuntbäält, -e, (Fort) – Pfeifengras, Grassode
Man hougede sik nit deruum wunderjen, wann Hoche, die in dät jier sogentienhondert un aacht un njugentig dät Seelterlound besocht hä, in sein bouk skreuwn hä „Bald schwankt man auf einem schwankenden Boden," dät was in 'ne faan, „bald hat man Mühe den Fuß auf dem Sand zu heben" dät was dann in dät stuufsound, „man fühlt sich in den Steppen Sibierens versetzt. Die Schöpfung Gottes scheint hier unvollendet zu sein." So sach dät in Seelterlound uut. Uk in do täärpe sach dät läip uut. Man doorste un kudde sik blot in do täärpe anbauwe. Do huuse stuuden ticht ap ticht un summer was dät deer neen bod mor fa junge ätterwachsende lüdde, do kunnen deer nit unnerkumme un deerum was dät groot goud tou fastounden, dät sik junge echelüdde eenfach ap aaine heikenje, of do doorsten oder nit, inne meente un huus, oder ja plaagerhütte appstetten, om dan deer tau woonjen.	Man musste sich nicht darüber wundern, wenn Hoche, der im Jahr 1798 das Saterland besucht hatte, in sein Buch geschrieben hatte: „Bald schwankt man auf einem schwankenden Boden," das war im Moor, „bald hat man Mühe den Fuß auf dem Sand zu heben" dät was dann in dät stuufsound, „man fühlt sich in den Steppen Sibierens versetzt. Die Schöpfung Gottes scheint hier unvollendet zu sein." So sah es im Saterland aus. Auch in den Dörfern sah es schlimm aus. Man durfte und konnte (sich/sein Haus) nur in den Dörfern anbauen. Die Häuser standen dicht an dicht und allmählich war dort kein Platz? mehr für junge, nachkommende Leute, die konnten dort nicht mehr unterkommen und darum war es gut zu verstehen, dass sich junge Ehepaare einfach auf einer Heide?, ob sie durften oder nicht, in der Gemeinde und Haus, oder	In den Text von Fort is dät fräi ursätt! nl. kraam bezeichnet die Süßigkeiten nach einer Geburt für die Mutter

So hiedde uk Wük sien Aaiet, di jung verhilket was, sik ap ju naite fon dän Äiskbusk een plaagerhütte apbaut, om deer mä sien Mareike tau sieljen un näi oontaufangen. Midde in 't wüülde lound, wät un wät fon Adams tieden her nog so lieg, un dän wai ätter an dän wai ättern Barrenbiereich hiedde hi sik so 'n steede hiedde hi fuunen. Rünnd uum sien huus saach dät läip uut. Gaate un bölte, busk un heede,röske und bjuntörpe hiedden dät lound unner. Aaiet un Mareike hiedden ire ljouwe last dermä, tach die stärke wille tau uurlieuwn un truchtauhoolden liet jüm biereige fasette. Mä 'rre spaare, heckere un koare ging hi dät lound, keem hi dät lound tau päls. Dät was aan 'n läip stuuret oonfangen. Alles moaste fan hounde maaket waide, dertou moasten so schmäll deeran bie loangs. Dät leuwn was gjucht karig un sinnich. Twisketruch moaste Mareike – dät lieuwn is eown ja nit uurs – in dän kroam, un deer bleuw nits uurich as dät Aaied mä dät bääiden ganz ätter Skäddel two uure gunges wai moaste tau dööpen. Sülke aplettereien un hinder was nan paapa dem. Aber Aaid un Mareike lieten sik nit unnerkriege, mä ju uutduur un ferliet hiedden jo reinweg schaffet un ätter een poor jiere sach dät deer ganz uurs uut. Een litjen tuun hiedden jo sik aanlait, deertou een poor äkkere fa roage, un uk een poor äkkere fa boukede. Dät huus hie ji jo steen un ruund uum't huus tau hiedde sik dät boldoarich verannert. Dät was reinweg en oorichheid dät tau bekiekjen. Nu nog nit, een ,... eenmoal Ap een dai derätter, dät sik eenige,	ja Plaagerhütte aufsetzten, um dann dort zu wohnen. So hatte sich auch Wüks Sohn Aajet, der jung verheiratet war, in der Nähe des Aiskbusk eine Plaagerhütte aufgebaut, um dort mit seiner Mareike zu leben? und neu anzufangen. Mitten im wilden Land, was aus Adams Zeiten noch so da lag, am Weg zum Barrenberg hatte er für sich so eine Stelle gefunden. Rund um sein Haus sah es schlimm aus. Löcher und Haufen, Busch und Heide, Binsen und Pfeifengras beherrschten das Land. Aaiet und Mareike hatten ihre liebe Müh damit, aber der starke Wille zu überleben und durchzuhalten ließ sie Berge versetzen. Mit einem Spaten, Hacker? und Karre rückte er dem Land auf den Pelz. Das war ein sehr schwieriges Unterfangen. Alles musste von Hand gemacht werden, darüber hinaus musste ??? Das Leben war recht karig? und langsam. Zwischendurch musste Mareike – das Leben ist ja eben nicht anders – in den Kram, und da blieb nichts anderes übrig, als dass Aaiet mit dem Kind ganz bis Scharrel zwei Gehstunden hin musste zum Taufen. Solche	

ätter eenige jiere, dät di Skäddeler pastoor deerwaikoom. Hi wüül euwn skoo, wo Aaied dät deer ging. As hi sik dät nu alles ankieken hiedde, kuum hi uut siene ferwunderung goar nit uut, un hie wüsste boalde gor nit, wät hi kweede skull, man hi kwä dan daach tau Ellert Aaied: "Dät is hier ja gor nit wier tau kannen! Dät ganze lound so wüüld as dät was. Aber uus heergod un du, je bee häbbe dät wüülde lound baldorig taugjuchte kriegen." "Ohoh," herom fäll Aaied him in 't woud, "ji hiedden dät lound fa dem skoo moast, as uus Heergod aleene dermä taugong was." As di pastoor nu ferre kom un in Aaied sien huus oonkierde, do komen him so 'n fjauwa fieuw bäidene taumäite sprengen. Di pastoor verwunnerde sik un fräigede Aaied dan: "Wo, wät sind dät fa bäidene? Sünd dät aal dien bäiden?" "Ja fon seown." kwä Aaid, "Wät dan wull uurs? Dät sünd aal miene." "Jamman!" kwä die pastoor, "Du bäst dach blot mä een bäiden inne säärke wesen tau 'n dööpen. Sünt do uur bäidene nog goa nit döopt? Sünd dät noch heden?" fräigede di pastoor. "Naa, naa, naa" lachede Aaied un keik dem pastoor tau un kwiede hem: "As ik mä dät eerste bäiden bi jau inne säärke was un as ji dät dööpt häbbe, deer häbbe ik mi dät goud bekieket, wo ji dät maket häbbe. Om dat ik nu nit mä elke bäiden twoo uure gungens ätter Skäddel lope moaste, häbbe ik do uur bäidene seown döpt." Dät mai wull een fatelster weese oder uk een dööntjen, un of sik dät wullik so ouspüült hä oder nit – dät rakt aber daach een lütje bielde fon ju doamoaloge tied in dät armsoalige seelterlound, wo dät domoals in dät eng baude		

apnonnener grepende täärp eene huuse ap uur un inne meente nit baut wäide dorste, dät do dann daach sik eown aimachtig in ne meente sik eenfach een huus apsetten un deer sik dann so bedröivet un armsoalig ounfange moasten.		



Das Saterland nach der Verwaltungs- und Gebietsreform 1974 (Archiv Gemeinde Saterland). Kartengrundlage: Regionalkarte 1:100.000 Blatt 9 Südoldenburg, vervielfältigt mit Erlaubnis des Herausgebers Landesvermessung und Geobasisinformation Niedersachsen (LGN 52-842/98).

Karte vom Saterland (Klöver 1998 *Spurensuche im Saterland*, S. 592)